

The Modern Language Journal

Published by the National Federation
of Modern Language
Teachers

TABLE OF CONTENTS

VOLUME XI

OCTOBER TO MAY—1926-1927



INDEX TO VOLUME ELEVEN
AUTHORS

	PAGE
ALPERN, HYMAN: Correlation in the reading of Spanish	337
BROOM, EUSTACE AND CONTRERAS, MARÍA S.: A background vocabulary list in Spanish	459
BROOM, EUSTACE AND KAULFERS, WALTER: Two types of objective tests in Spanish	517
BRUERTON, COURTNEY: French pronunciation: a suggestion	436
BUFFUM, MARY E.: Galdós's usage with regard to the enclitic pronoun	33
BUSHNELL, MARJORIE: A French club for first year high school pupils	376
CHAMBERS, GUY C.: Games for modern languages	93
CHURCHMAN, PHILIP H.: Wanted: the graduate school of teacher training	1
COLE, ROBERT D.: Free composition vs. translation into the foreign language in developing ability to write the foreign language	200
CONDON, VESTA A.: The use of plays in Spanish classes	438
CONTRERAS, MARÍA S., <i>see</i> BROOM, EUSTACE	
DAGGETT, MABEL CORNELIA: Translation from French into English by the A B C method	513
DE DIEU, S.: L'enseignement de la composition française—but et méthode	85
DOYLE, HENRY GRATTAN: Doctors' degrees in modern foreign languages	38
FRIEDL, BERTHOLD C.: A study in foreign language prognosis	298
FIELD, H. F.: Teaching the French subjunctive	150
FRANZ, ELIZABETH: Teaching French in the grades	178
GARCÍA, EDUARDO L.: The administration of modern foreign languages in city high schools of the United States	65
HAGBOLDT, PETER: Making the reading lesson effective	129
On inference in reading	73
HALLER, RALPH W.: Informational material in the modern language syllabus	170
HELD, HILDE K.: Bringing France to American pupils	423
HESS, JOHN A.: A Guide for German clubs	213
JOHNSON, CARL L.: Vocabulary difficulty and textbook selection	290
KAUFMANN, F. W.: FRANZ WERFEL	427
KAULFERS, WALTER, <i>see</i> BROOM, EUSTACE	
KELLY, GLENN MUIRDUN: French conversation classes at White Plains	142

	PAGE
KENNEDY, RUTH LEE: Organization in the Spanish notebook.....	207
KINNE, CONSTANCE: A course on French customs as an aid to the study of French.....	320
KNAPP-JONES, WILLIS: The great Spanish delusion.....	133
LEMON, J. FRANCIS: A psychological study on the subjunctive in Spanish.....	195
LOHSTOETER, LOTTE OLGA: A device for teaching German nouns to beginners.....	359
MARONPOT, RAYMOND P.: L'enseignement d'une fable de la Fontaine: le loup et l'agneau.....	315
MILLER, WILLIAM MARION: A Canadian newspaper in the French class.....	456
MORGAN, B. Q.: <i>E pluribus unum</i> , editorial.....	485
New Year's resolutions of the new editor, editorial.....	193
Opportunities for summer travel and study.....	464
Travel, editorial.....	409
NUNEMAKER, J. HORACE: Advantages of foreign travel and study for the modern language teacher.....	411
PARGMENT, M. S.: The effect on achievement of the method used.....	502
PATTERSON, A. S.: Meditations on methodology.....	365
PETTENGILL, R. W.: Anent the Chicago M. L. T. list.....	13
PHILIPS, EDITH: The teaching of poetry in the early stages of foreign language study.....	447
RENSHAW, GLADYS ANNE: The use of realia in the teaching of French in our secondary schools.....	353
ROBERT, OSMOND T.: College entrance examinations in French.....	17
ROWLAND, DURBIN: The use of proverbs in beginners' classes in the modern languages.....	89
SCHINZ, ALBERT: L'année littéraire 1926.....	416
Some recent publications on French literature.....	50
SCHWARTZ, WILLIAM LEONARD: How to get the railway posters of France.....	452
VAN DER BEKE, GEORGE E.: <i>see</i> YOUNG, CHARLES E.	
VAN HORNE, JOHN: Bibliography of modern language methodology in America for 1926.....	489
VITTORINI, DOMENICO: La primitività nella poesia contemporanea in Italia.....	139
WERNER, PETER A.: Projects in German.....	434
WHITNEY, MARIAN P.: Germany's contribution to the modern drama.....	79
WOOD, BEN D.: A comparative study of the vocabularies of sixteen French textbooks.....	263
YOUNG, CHARLES E. AND VAN DER BEKE, GEORGE E.: An experiment in second year French.....	25

PAGE

CORRESPONDENCE

ANIBAL, C. E.: Spanish proverbs.....	464
BEARDSLEY, W. A.: The Spanish subjunctive.....	525
BOND, OTTO F.: A reply to critics.....	401
BREAZEALE, ELIZABETH: Victrola records on French literature.....	524
DICKSON, ALICE M.: Information about France.....	525
FICKEN, C. E.: Handschin's <i>Methods of teaching modern languages</i>	180
HARDRÉ, RENÉ: À propos d'une édition de Balzac.....	182
KURZ, HARRY: Spanish proverbs.....	237
KRUMPELMANN, JOHN T.: George Eliot's <i>The mill on the floss</i> and Theodor Storm's <i>Immensee</i>	41
RIOSECO, ARTURO TORRES: Se inspiró Nuñez de Arce en <i>Maria de Isaacs</i> al escribir su <i>Idilio</i> ?.....	99
WHITNEY, MARIAN P.: Goethe's <i>Urfaust</i> at Vassar.....	527
YOUNG, CHARLES E.: Bond's <i>Introduction to the Study of French</i>	524

BOOK REVIEWS

Authors and Editors

ALPERN, HYMAN, <i>see</i> Castro y Bellvis	
ANDERSON, FREDERICK, <i>ed</i> : <i>Illustrations of early French literature</i>	58
BAILIFF, L. D., <i>see</i> Pío Baroja	
BAUDIN, MAURICE, <i>see</i> Dumas, A.	
BELL, CLAIR H., <i>see</i> Heyse	
BERKOWITZ, H. C., <i>see</i> Lazarillo de Tormes	
BLASCO IBÁÑEZ, VICENTE: <i>Siete Cuentos</i> , <i>ed</i> . S. E. Leavitt...	251
BLEST GANA, ALBERTO: <i>Martín Rivas</i> , <i>ed</i> . G. W. Umphrey...	570
BOND, OTTO F.: <i>An introduction to the study of French</i>	295
BOURGOIN, LOUISE, <i>see</i> France, Anatole	
BOVÉE, ARTHUR G. AND GODDARD, EUNICE R.: <i>Deuxième année de français</i>	107
BOYD, ERNEST: <i>Guy de Maupassant</i>	474
BOYD, MARTHA J.: <i>Questionnaire de lectures françaises</i>	575
BRANDON, EDGAR E., <i>see</i> Dumas, A.	
BRANDT, H. C. G.: <i>German-English Dictionary</i>	110
BAUNSCHVIG, MARCEL: <i>La littérature française contemporaine étudiée dans les textes</i>	103
BRENES-MESÉN, ROBERTO, <i>see</i> Galland, Joseph L.	
BROOKS, JOHN, <i>see</i> Pailleron	
BRUNO, G.: <i>La tour de la France</i> , <i>ed</i> . Frances B. Wilson.....	405
CASTRO Y BELLVIS, GUILLÉN DE: <i>La tragedia por los celos</i> , <i>ed</i> . Hyman Alpern.....	473
CASTRO, AMÉRICO: <i>Lecturas Cervantinas</i>	115
CHENOT, ANNA A., <i>see</i> France, Anatole	

	PAGE
COMFORT, WILLIAM WISTAR: <i>Practical French Composition</i>	55
COUSINS, C. E., <i>see</i> Dumas, A. fils	
CROSSE, FRANKLIN, <i>see</i> Guerber	
CUREL, FRANÇOIS DE: <i>Le repos du lion</i> , ed. A. G. Fite	109
DELÉRY, SIMONE DE LA SOUCHÈRE AND RENSHAW, GLADYS ANNE: <i>S'instruire en s'amusant</i>	575
DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA	391
DIGEON, AURÉLIEN AND FANNIÈRE, ÉDOUARD: <i>Voltaire</i>	255
DOUILLET, LAURENT: <i>Papassier s'en va-t-il en guerre</i> , ed. W. A. R. Kerr and E. Sonet	478
DONDO, M., <i>see</i> Hills, E. C.	
DUHAMEL, GEORGES: <i>Stories and sketches</i> , ed. Hélène Harvitt	553
DUMAS, A.: <i>Henri III et sa cour</i> , ed. M. Baudin and E. E. Brandon	405
DUMAS, A. fils: <i>Le fils naturel</i> , ed. H. A. Smith and C. E. Cousins	118
DUPOUY, AUGUSTE, <i>see</i> Fénelon	
ELMORE, JEFFERSON, <i>see</i> Johnston, O. M.	
FANNIÈRE, ÉDOUARD, <i>see</i> Digeon, A.	
FÉNELON: <i>Les aventures de Télémaque</i> , ed. Auguste Dupouy . .	104
FISKE, THOMAS G., ed: <i>The work of the college entrance examination board</i>	564
FITE, A. G., <i>see</i> Curel	
FRANCE, ANATOLE: <i>Pierre</i> , ed. Anna A. Chenot and Louise Bourgoin	557
GALLAND, JOSEPH S. AND BRENES-MESÉN, ROBERTO: <i>Ele- mentary Spanish reader</i>	578
GARCÍA GUTIÉRREZ: <i>El trovador</i> , ed. Paul P. Rogers	572
GEISE, W. F.: <i>Victor Hugo—the man and the poet</i>	547
GODDARD, EUNICE R., <i>see</i> Bovée, A. G.	
GRIMM, CHARLES: <i>Seize petits contes tout modernes</i>	476
GUERBER, HÉLÈNE A.: <i>Contes et légendes</i> , ed. Franklin Crosse	575
HACKER, E. F., <i>see</i> Loti	
HAGBOLDT, PETER AND KAUFMANN, F. W.: <i>A modern German grammar</i>	559
HALÉVY, L.: <i>L'abbé Constantin</i> , ed. Myra V. Smith	405
HARVITT, HÉLÈNE, <i>see</i> Duhamel	
HESPELT, ERNEST H., <i>see</i> Wast	
HEYSE, PAUL: <i>L'arrabbiata</i> , ed. Clair H. Bell	558
HILLS, E. C. AND DONDO, M.: <i>Contes dramatiques</i>	476
HUGO, VICTOR: <i>Jean Valjean</i> , ed. E. B. de Sauzé	404
<i>Notre Dame de Paris</i> , ed. J. H. Wilson and G. M. Smith . .	123
JANER, FELIPE: <i>Selecciones poéticas</i>	120
JAMESON, R. P.: <i>Rire et sourire</i>	253
JOHNSTON, O. M. AND ELMORE, JEFFERSON: <i>French grammar for high school and college</i>	121
KAUFMANN, F. W., <i>see</i> HAGBOLDT	

	PAGE
KERR, W. A. R., <i>see</i> Doillet	
KURZ, HARRY AND WOFSY, S. A.: <i>Comedias y juegos</i>	253
LABICHE, EUGÈNE: <i>Le voyage de M. Perrichon</i> , ed. C. F. Zeek	405
<i>Lazarillo de Tormes, la vida de</i> , ed. H. C. Berkowitz and S. A. Wofsky.....	577
LEAVITT, S. E., <i>see</i> Blasco Ibáñez	
LESAGE, ALAIN-RENÉ: <i>Aventure du flibustier Beauchêne</i> , ed. Harry Kurz.....	125
LOTI, PIERRE: <i>Ramuntcho</i> , ed. E. F. Hacker.....	250
LUQUIENS, F. B.: <i>Irreducible minimum of Spanish grammar</i> ..	561
MANKIEWICZ, FRANK, <i>see</i> Rosenthal	
MARDEN, C. CARROLL AND TARR, F. COURTNEY: <i>A first Spanish grammar</i>	190
MAUPASSANT, GUY DE: <i>Cinq contes</i> , ed. J. B. Patterson.....	476
MÉRAS, LESLIE R. AND EDMOND A.: <i>Eight French one-act plays</i>	253
MILLIS, VIOLET, <i>see</i> Spink	
MORNET, DANIEL: <i>Histoire générale de la littérature française. Old Spanish ballads</i>	105
PAILLERON, ÉDOUARD: <i>Le monde ou l'on s'ennuie</i> , ed. F. O. Reed and John Brooks.....	405
PATTERSON, J. B., <i>see</i> Maupassant	
PÉREZ GALDÓS: <i>Zaragoza</i> , ed. J. van Horne.....	562
PÉROCHON, ERNEST: <i>Nène</i> , ed. Albert Schinz.....	552
Pío BAROJA: <i>Zalacafn el aventurero</i> , ed. S. L. M. Rosenberg and L. D. Bailiff.....	57
POTEL, M., <i>Lettres commerciales en quatre langues</i>	105
PUMPELLY, LAURENCE: <i>French reader for beginners</i>	574
REED, F. O., <i>see</i> Pailleron	
RENSHAW, GLADYS A., <i>see</i> Deléry	
RIDDLE, MELVILLE: <i>The genesis and sources of Pierre Corneille's tragedies from Médée to Pertharite</i>	556
ROGERS, PAUL P., <i>see</i> García Gutiérrez	
ROSENBERG, S. L. M., <i>see</i> Pío Baroja	
ROSENTHAL, D. C. AND MANKIEWICZ, FRANK: <i>Thèmes français</i>	113
ROZ, FIRMIN: <i>Vue générale de la littérature française</i>	258
RUDWIN, MAXIMILIAN: <i>Bibliographie de Victor Hugo</i>	555
DE SAUZÉ, E. B., <i>see</i> Hugo	
SCHINZ, ALBERT, <i>see</i> Pérochon	
SMITH, H. A., <i>see</i> Dumas, A. fils	
SMITH, MYRA V., <i>see</i> Halévy	
SCHWARZ, H. STANLEY: <i>Contemporary French stories of mystery and fantasy</i>	256
SONET, E., <i>see</i> Doillet	
SPINK, JOSETTE AND MILLIS, VIOLET: <i>Colette et ses frères</i>	480
TARR, F. COURTNEY, <i>see</i> Marden, C. Carroll	
THURNAU, H. C.: <i>Vocabulary-building German for beginners</i> ..	54

	PAGE
UMPHREY, G. W., <i>see</i> Blest Gana	
VAN HORNE, JOHN, <i>see</i> Pérez Galdós	
WAST, HUGO: <i>La casa de los cuervos</i> , ed. E. H. Hespelt	479
WILKINS, L. A.: <i>New second Spanish book</i>	122
WILLIAMS, EDWIN B.: <i>Technical and scientific French</i>	189
WILSON, FRANCES B., <i>see</i> Bruno	
WOFSY, S. A., <i>see</i> Kurz, Harry, and Lazarillo de Tormes	
ZEEK, C. F., <i>see</i> Labiche	

REVIEWERS

BAILIFF, L. D.: Blest Gana, <i>Martín Rivas</i> , ed. Umphrey	570
BERKOWITZ, H. CHONON: Marden and Tarr, <i>First Spanish grammar</i>	190
BRONK, ISABELLE: Hugo, <i>Notre dame de Paris</i> , ed. Wilson and Smith	123
CLARKE, CHARLES C.: Williams, E. B., <i>Technical and scientific French</i>	189
DOYLE, HENRY GRATTAN: The work of the college entrance examination board	564
EDDY, N. W.: Blasco Ibáñez, <i>Siete cuentos</i> , ed. S. E. Leavitt	251
GOCHEOUR, E. F.: Galland and Brenes-Mesén, <i>Elementary Spanish reader</i>	578
GONZALEZ, M. P.: Castro, <i>Lecturas Cervantinas</i>	115
GREENE, E. M.: Doillet, <i>Papassier s'en va-t-il en guerre</i>	478
HARDRÉ, RENÉ: Schwarz, <i>Contemporary French tales of mystery and fantasy</i>	256
HARRINGTON, C. P., JR.: Wilkins, <i>New second Spanish book</i>	122
HENDRIX, W. S.: Castro y Bellvis, <i>La tragedia por los celos</i> , ed. H. Alpern	473
HESPELT, E. H.: <i>La vida de Lazarillo de Tormes</i> , ed. H. C. Berkowitz and S. A. Wofsy	577
HOFFMAN, AVETTA: Pumpelly, <i>French reader for beginners</i>	574
JENKINS, T. ATKINSON: <i>Illustrations of early French literature</i> , ed. F. Anderson	58
JOHNSON, LAURA B.: Spink and Millis, <i>Colette et ses frères</i>	480
JONES, C. K.: Wast, <i>La casa de los cuervos</i> , ed. E. H. Hespelt	479
JORDAN, B. R.: Grimm, <i>Seize petits contes tout modernes</i> ; Hills and Dondo, <i>Contes dramatiques</i> ; Maupassant, <i>Cinq contes</i>	476
KEITH, O. L.: Pérez Galdós, <i>Zaragoza</i> , ed. J. van Horne	562
KRAPPE, A. H.: Bond, <i>Introduction to the study of French</i>	395
LAVERY, LORNA J.: Janer, <i>Selecciones poéticas</i>	120
LESSING, O. E.: Hagboldt and Kaufmann, <i>Modern German grammar</i>	559
LEVIN, L. M.: Pío Baroja, <i>Zalacatín el aventurero</i> , ed. S. L. M. Rosenberg and L. D. Bailiff	57

	PAGE
MAGYAR, FRANCIS: France, Anatole, <i>Pierre</i> , ed. Anna Chenot and Louise Bourgoin.....	557
Roz, <i>Vue générale de la littérature française</i>	258
MC GUIRE, ELIZABETH: García Gutiérrez, <i>El trovador</i> , ed. P. P. Rogers.....	572
MÉRAS, LESLIE R. AND EDMOND A.: Boyd, <i>Questionnaire de lectures françaises</i> ; Deléry and Renshaw, <i>S'instruire en s'amusant</i> ; Guerber's <i>Contes et légendes</i> , ed. Crosse.....	575
MOORE, C. K.: Johnston and Elmore, <i>French grammar</i>	121
MORLEY, S. G.: <i>Old Spanish ballads</i>	560
PIERCE, F. W.: Thurnau, <i>Vocabulary-building German for beginners</i>	54
PRESTON, ETHEL: Bovée and Goddard, <i>Deuxième année de français</i>	107
PRICE, L. M.: Heyse, <i>L'arrabbiata</i> , ed. C. H. Bell.....	558
PROTZMAN, MERLE I.: Comfort, <i>Practical French com- position</i>	55
Lesage, <i>Aventures du flibustier Beauchêne</i> , ed. H. Kurz....	125
ROGERS, S. G. A.: Loti, <i>Ramuntcho</i> , ed. E. F. Hacker.....	250
ROUX, L. A.: Rosenthal and Mankiewicz, <i>Thèmes français</i> ...	113
SCHINZ, ALBERT: Braunschvig, <i>La littérature française contemporaine</i>	103
Fénelon, <i>Les Aventures de Télémaque</i> , ed. A. Dupouy....	104
Potel, <i>Lettres commerciales</i>	105
Riddle, <i>The genesis and sources of Pierre Corneille's tragedies from Médéée to Pertharite</i>	556
Rudwin, <i>Bibliographie de Victor Hugo</i>	555
SEDGWICK, RUTH: Luquiens, <i>Irreducible minimum of Spanish grammar</i>	561
SKINNER, L. H.: Pérochon, <i>Nène</i> , ed. A. Schinz.....	552
SMITH, H. A.: Bruno, <i>La Tour de la France</i> , ed. Frances B. Wilson; Halévy, <i>L'abbé Constantin</i> , ed. Myra V. Smith Labiche, <i>Le Voyage de M. Perrichon</i> , ed. C. F. Zeek.....	405
Curel, <i>Le repas du lion</i> , ed. A. G. Fite.....	109
Dumas, <i>Henri III et sa cour</i> , ed. M. Baudin and E. E. Brandon; Pailleron, <i>Le monde où l'on s'ennuie</i>	405
Giese, W. F., <i>Victor Hugo—the man and the poet</i>	547
Jameson, R. P., <i>Rire et sourire</i> ; Méras, Leslie and Ed- mond, <i>Eight French one-act plays</i> ; Kurz and Wofsy, <i>Comedias y juegos</i>	253
SMITH, M. A.: Dumas fils: <i>Le fils naturel</i> , ed. H. A. Smith and C. E. Cousins.....	118
Duhamel, <i>Stories and sketches</i> , ed. Hélène Harvitt.....	553
SPARKMAN, COLLEY F.: Bond, <i>Introduction to the study of French</i>	397
SPONER, MARGOT: <i>Diccionario de la lengua española</i>	391
VITTORINI, DOMENICO: Digeon and Fannière, <i>Voltaire</i>	255
WILLIAMS, C. A.: Brandt, <i>German-English dictionary</i>	110

	PAGE
WOODBRIDGE, BENJAMIN M.: Boyd, <i>Guy de Maupassant</i>	474
Mornet, <i>Histoire générale de la littérature française</i>	105
YOUNG, CHARLES E.: Hugo, <i>Jean Valjean</i> , ed. E. B. de Sauzé.....	404

DEPARTMENTS

Among the periodicals.....	327, 528
Books received.....	60, 261, 334, 407, 482, 579
Foreign notes.....	331, 471, 532
Obituaries.....	43
Notes and news.....	44, 84, 101, 238, 328, 381, 466, 535
Personalia.....	187, 250, 330

